

现代英俄汉 军语词典

主 编 赵正跃 王家鸣

解放军出版社

现代英俄汉军语词典

主编 赵正跃 王家鸣

江苏工业学院图书馆
藏书章

解放军出版社
一九九五年六月

京新登字 117 号

书 名：现代英俄汉字军语词典

编著者：赵正跃 王家鸣 主编

出版者：解放军出版社

[北京地安门西大街 40 号/邮政编码 100035]

印刷者：中国人民解放军陆军参谋学院印刷厂

发行者：解放军出版社发行部

开 本：850×1168 毫米 1/32 开本

印 张：32.5

字 数：1500 千字

版 次：1995 年 6 月第 1 版

印 次：1995 年 6 月（石家庄）第 1 次印刷

书 号：ISBN 7—5065—2412—0/H·11

英汉军事同义词典

主 编：赵正跃 王家鸣

副主编：李现平 王建华
 武莉莉 黄建新
 闫军锋 杨志建

解放军出版社

（北京）

前 言

随着科学技术的进步，军事领域正发生着许多重大变化，大量新的军事用语不断涌现。为了适应我国军队现代化建设的需要，我们选辑了“现代英俄汉军语词典”。本词典在收录我军、外军常用军语的同时还收辑和整理了近年来高技术条件下局部战争中所产生的较稳定的新词汇，以满足广大读者研究现代战争的需要。

本词典为英、俄、汉三种语言对照的常用军语互释工具书，通过其中一种语言的索引可查到另外两种语言的同义军语。本词典主要供军事翻译工作者、军队院校英俄语教员、学员、广大学习英俄语的军事人员及地方从事英俄语工作的朋友使用。本词典共收录现代常用军语 17000 余条。

本词典在编写过程中有幸得到了著名语言专家、翻译家梁再宏教授的具体指导，并校核和审订了全稿。程庆全同志参加了本词典前期的编写工作，在此谨表诚挚的感谢。

由于时间仓促及水平所限，本词典中定有不少缺点，诚请广大读者批评指正，以便今后修正补充。

编 者

一九九四年六月

使用说明

1、本词典分正文、索引和附录三部分。正文部分的军语由英、俄、汉三种语言组成，并按英语字母顺序排列。索引分为俄、汉两部分。俄语索引按俄语字母顺序排列，汉语索引按汉语拼音的顺序排列。这两部分索引可帮助读者通过已知的俄语或汉语页码，查到其它两种语言的同义词条。

2、所列词条只取其军事含义，与军事无关者一般不列入释义之内。近年来由于领土、领海、民族、宗教及其他问题而引发的局部战争和武装冲突增多，故也选辑了这方面的一些词汇。

3、同一含义但有不同表述的军语也尽可能地列出，以方便读者查找、对比和选择。在俄汉索引部分，词条后面的数字为该词条所在的页码，页码后面括号内的数字为该页中相同词条的个数。

4、为方便读者对一些生疏词条的理解，有些词条后面标出注释括号，括号内的字其含义如下：

- 〈陆〉——陆军
- 〈空〉——空军
- 〈海〉——海军
- 〈炮〉——炮兵
- 〈通〉——通信
- 〈箭〉——火箭、导弹
- 〈高炮〉——高射炮兵
- 〈雷〉——雷达
- 〈无〉——无线电
- 〈射〉——射击
- 〈核〉——核技术
- 〈直〉——直升机
- 〈计〉——计算机
- 〈测〉——测绘
- 〈象〉——气象
- 〈天〉——天文
- 〈宇〉——宇宙、航行、航天
- 〈令〉——口令、命令

〈口〉——口語
 〈俚〉——俚語
 〈英〉——英軍
 〈美〉——美軍
 〈德〉——德軍

軍隊的戰鬥力 (fighting power of the army)

軍隊的組織 (organization of the army)

軍隊的裝備 (equipment of the army)

軍隊的訓練 (training of the army)

軍隊的士氣 (morale of the army)

軍隊的紀律 (discipline of the army)

軍隊的指揮 (command of the army)

軍隊的補給 (supply of the army)

軍隊的撤退 (retreat of the army)

軍隊的進攻 (advance of the army)

軍隊的防禦 (defense of the army)

軍隊的攻擊 (attack of the army)

軍隊的撤退 (retreat of the army)

軍隊的進攻 (advance of the army)

軍隊的防禦 (defense of the army)

軍隊的攻擊 (attack of the army)

軍隊的撤退 (retreat of the army)

軍隊的進攻 (advance of the army)

軍隊的防禦 (defense of the army)

軍隊的攻擊 (attack of the army)

軍隊的撤退 (retreat of the army)

軍隊的進攻 (advance of the army)

軍隊的防禦 (defense of the army)

軍隊的攻擊 (attack of the army)

軍隊的撤退 (retreat of the army)

軍隊的進攻 (advance of the army)

軍隊的防禦 (defense of the army)

軍隊的攻擊 (attack of the army)

軍隊的撤退 (retreat of the army)

軍隊的進攻 (advance of the army)

軍隊的防禦 (defense of the army)

軍隊的攻擊 (attack of the army)

軍隊的撤退 (retreat of the army)

軍隊的進攻 (advance of the army)

軍隊的防禦 (defense of the army)

軍隊的攻擊 (attack of the army)

軍隊的撤退 (retreat of the army)

目 录

前言	1
使用说明	2
正文	1
俄语索引	546
汉语索引	842
附录	1002
附录一、美军飞机代号	1002
附录二、美军导弹代号	1005
附录三、美军舰船代号	1006
附录四、美军军事基地名称	1008
附录五、美军军衔表	1011
附录六、前苏联军衔表	1013
附录七、前苏联飞机和导弹的命名识别	1015
附录八、主要国家军用飞机名称	1017
附录九、主要国家导弹名称	1019
附录十、主要国家卫星、飞船名称	1022
附录十一、主要国家飞机、军舰、导弹 制造公司译名	1023
附录十二、主要国家航天器发射场名称	1025

A

A — bomb

атомная бомба

原子炸弹

A — bomb target — selection team

группа выбора цели атомной бомбы

原子目标选定组

AA artillery guns

орудия зенитной артиллерии

高射炮兵火炮

AA searchlight

зенитный прожектор

对空探照灯

abandon

списать за непригодностью

报废

abandon ship

оставление корабля

弃舰〈令〉

abatis

завал

鹿砦

abatis of branches

засека

树枝鹿砦

abatis of trunks

лесной завал

树干鹿砦

abbreviation

сокращение

简化; 略语

abcontamination truck

автодегазационная машина

消毒汽车

abdominal injury

брюшное ранение

腹部伤

ability

способность

才能; 能力

ability of administering troops

способность заведования воинской

частью

管理部队能力; 带兵能力

ability of doing ideological work

способность идеологической работы

思想工作能力

ability of resistance

способность к сопротивлению

抵抗能力

ABM launcher

метательная установка противоракеты

反弹道导弹发射器

ABM system

система противоракет

反弹道导弹系统

abort

прекращение

中断发射

abortive coup

абортивный переворот

未遂政变

about ship

повернуть судно

船掉头

above sea level

над уровнем моря

海拔

abridged firing table

простая огневая таблица

简要射表

abrogation of treaty

денонсация договора

废约

absence without leave

самовольная отлучка

擅离职守

absentee flag

флаг покидания

离舰旗

absentee pennant

флаг покидания

离舰旗

absolute advantage

абсолютное выгодное условие
 绝对有利条件
 absolute air superiority
 решающее превосходство в воздухе
 绝对空中优势
 absolute altimeter
 абсолютный высотомер
 绝对高度表
 absolute altitude
 абсолютная высота
 绝对高度
 absolute angle of attack
 абсолютный угол атаки
 绝对迎角
 absolute ceiling
 абсолютный потолок
 绝对升限
 absolute command of the air
 решающее господство в воздухе
 绝对制空权
 absolute coordinate system
 абсолютная система координат
 绝对坐标系统
 absolute defence
 абсолютная оборона
 绝对防御
 absolute humidity
 абсолютная влажность
 绝对湿度
 absolute lift coefficient
 абсолютный коэффициент подъёмной
 силы
 绝对升力系数
 absolute quarantine
 абсолютный карантин
 绝对检疫隔离
 absolute temperature
 абсолютная температура
 绝对温度
 absolute weapon
 абсолютное оружие
 绝对武器
 absorbing coating
 поглощающее покрытие
 吸收性涂层
 abstract
 выписка
 摘要; 文摘

academic instructor course
 учебные курсы инструкторов
 教官训练班
 academic year
 учебный год
 学年; 训练年度
 Academy of Artillery Sciences
 Академия артиллерийских наук
 炮兵科学院
 academy of the air forces
 академия военно-воздушных сил
 空军学院
 acceleration
 ускорение
 加速度
 accelerator
 ускоритель
 加速器
 accelerator—limiter
 ускоритель-ограничитель
 限制加速器 (电)
 accelerometer
 акселерометр
 加速度表
 accept battle
 принятие боя
 应战
 accept combat
 принять бой
 应战
 access
 проход
 通路
 access road
 подступ
 接近路
 accessible path
 переход
 通路
 accession
 престолонаследие
 继位
 accessions
 поступить в армию
 入伍
 accessorial services
 транспортная вспомогательная служба
 运输辅助服务

accessory
деталь
零件; 附件
accessory case
дополнительная часть
零件箱; 附件箱
accessory defenses
дополнительное оборонительное
сооружение
辅助防御工事
accident
авария
事故
accident analysis
анализ аварий
事故分析
accident prevention and rescue
аварийное спасение
危险救生
accident prevention and rescue training
аварийно-спасательная подготовка
危险救生训练
accidental cover
временное прикрытие
临时掩蔽物
accidental cover
временное укрытие
临时掩蔽物
accidental discharge
выстрелить по нечаянности
走火
accidental discharge
небрежный выстрел
走火
accidental firing
случайный огонь
走火
accidental line of operations
временная операционная линия
临时作战线
accompanying artillery
артиллерия сопровождения
随伴炮
accompanying battery
батарея сопровождения
随伴炮兵连
accompanying gun
орудие сопровождения

随伴炮
accompanying infantry
пехота сопровождения
随伴步兵
accompanying land team
аккомпанированный десантный отряд
随舰登陆队
accompanying tank
сопровождающий танк
随伴坦克
accountable disbursing officer
казначейский офицер
财会军官
accumulator cell
аккумулятор
蓄电池
accuracy of fire
меткость огня
射击精度
accuracy of firing
точность стрельбы
射击精度
accurate aiming
точная наводка
精确瞄准
accurate aiming
меткая наводка
精确瞄准
achievement
успехи
成果
ack—ack
зенитная пушка
高射炮
ack—ack
зенитка
高射炮
acoustic countermeasure
гидроакустическое противодействие
水声对抗
acoustic homing torpedo
самонаводящаяся акустическая
торпеда
声响自导鱼雷
acoustic magnetic mine
акустическая магнитная мина
音响磁性水雷
acoustic mine

акустическая мина
音响水雷
acoustic mine—sweeping
акустическое разминирование
音响扫雷
acoustic reconnaissance
акустическая разведка
声侧侦察
acoustic reconnaissance
звуковая разведка
声测侦察
acoustic telegraph
звуковой телеграф
音响电报
acoustic torpedo
акустическая торпеда
音响鱼雷
acquisition and tracking radar
радиолокатор поиска и сопровождения
搜索与跟踪雷达
acquisition radar
радиолокатор обнаружения
探测雷达
acquisition radar
поисковый радиолокатор
搜索雷达
acrobaty
фигура
飞行特技
acrobatic flight
фигурный полет
特技飞行
acrobatic maneuvers
фигурное движение
特技飞行动作
acrobaties
фигуры
特技飞行术
act of hostilities
враждебное действие
敌对行动
act of war
акт войны
作战; 战争行为
action
замещение
代理; 代行职权
acting commander

замещающий командир
代理指挥官
action
военные действия
军事行动
action front
постановка впереди
向前放列〈炮〉
action left
постановка налево
向左放列〈炮〉
action position
боевой пост
战斗位置
action rear
постановка назад
向后放列〈炮〉
action right
постановка направо
向右放列〈炮〉
action station
боевой пост
战斗岗位
activated mine
контактная мина
触发地雷
active air defense
активная противовоздушная оборона
积极防空
active armed forces
действительные вооруженные силы
现役武装部队
active control equipment
средство активного управления
主动控制器材
active defense
активная оборона
积极防御
active defensive measure
мероприятия активной обороны
积极防御措施
active deterrence
активное устрашение
积极威慑
active duty
действительная военная служба
现役
active electronic countermeasure

активная электронная помеха
主动电子干扰
active fuse
активный взрыватель
主动式引信
active homing
активное самонаведение
主动寻的制导
active homing guidance system
система активного самонаведения
主动寻的制导系统
active military service
действительная служба
现役
active national guard
кадровая национальная гвардия
现役国民警卫队
active of war
ведение боя
作战
active radar guidance system
активная радиолокационная система
主动雷达制导系统
active radar homing
активное радиолокационное
самонаведение
主动式雷达寻的
active rocket mine
активно-реактивная мина
初发火箭炮弹
active service
действительная военная служба
现役
active units
действительные войска
现役部队
active weapon
штатное оружие
编制武器
activity
действие
活动
actual strength
боевой и численный состав
实力
actual strength statistics
учет силы
实力统计

actuated mine
мина в взведённом положении
待发地雷
adaptation to the ground
приспособление к местности
适应地形
adaptation training
адаптивная подготовка
适应性训练
additional armament
дополнительное вооружение
补充军备
additional instruction
дополнительное распоряжение
补充指示
additional instruction
дополнительное указание
补充指示
additional mission
дополнительная задача
补充任务
additional observation post
дополнительный наблюдательный
пункт
辅助观察所
additional reconnaissance
дополнительная разведка
补充侦察
address
выступление
演说
adjacent troops
соседние войска
友邻部队
adjacent units
соседние войска
友邻部队
adjacent zone
зона соседа
友邻地带
adjusted a gun
поправка орудий
修正枪炮的射角和射向
adjusted data
поправка данных
修正诸元
adjusted elevation
угол возвышения поправки

修正的仰角
adjusted fire
мёткий огонь
精确火力
adjusted range
огневая дальность поправки
修正的射程
adjusted range correction
корректировка по дальности огня
射程修正
adjusted range correction
поправка дальности стрельбы
射程修正
adjusting chart
схема поправки огня
射击修正量表
adjusting point
пристрелочный репер
试射点
adjustment
регулирование
调整
adjustment
корректировка огня
射击修正
adjustment chart
таблица корректировки огня
射击修正量表
adjustment correction
поправка данных
射击诸元修正
adjustment fire
пристрелка
试射
adjustment fire
корректировать
试射
adjustment for direction
горизонтальное исправление
方向修正
adjustment for direction
поправка направления
方向修正
adjustment for height of burst
поправка высоты взрыва
炸高修正
adjustment for lead
поправка упреждения

提前量修正
adjustment in direction
поправка направления
方向修正
adjustment in range
поправка дальности стрельбы
射程修正
adjustment of deployment
регулирование группировки
部署调整
adjustment of fire
поправка стрельбы
射击修正
adjustment of sight
поправка прицела
表尺装定〈枪〉; 瞄准具装定〈炮〉
adjustment on the target
поправка стрельбы по цели
对目标的射击修正
adjustment target
цель пристрелки
试射目标
adjutant
заместитель
副官
administrating officer
административный офицер
行政军官
administration
военная администрация
军事行政
administration
администрация
行政机关
administration and supply section
административно-хозяйственный отдел
行政管理处
administration section
управление делами
总务处
administrative
административный
行政管理的
admin istrative
военно-административный
军事行政的
administrative adress
административное выступление

с речью
施政演说
administrative and organizational section
административно-организационный
отдел
行政组织管理处
administrative and supply staff section
административно-хозяйственная часть
行政管理部门
administrative center
административный центр
行政中心; 省会
administrative chain of command
военно-административная командная
система
军事行政指挥系统
administrative chart
таблица административно-командной
системы
行政指挥系统表
administrative control
административное управление
行政管理
administrative control
административный контроль
行政控制
administrative directive
административное приказание
行政指令
administrative divisions
административное деление
行政区划
administrative divisions map
административная карта
行政区划图
administrative duties
служба тыла
后方勤务
administrative flight
внебоевой полет
非战斗飞行
administrative inspection
административная проверка
行政检查
administrative inspection
административный контроль
行政检查
administrative inspector

административный инспектор
行政视察官
administrative motor pool
административное поле автомашин
汽车统一调度(场)
administrative office
хозяйственный отдел
管理科(处)
administrative officer
административный офицер
行政军官
administrative order
приказ по тылу
后勤命令(美空)
administrative organs of the state
государственный административный
орган
国家行政机关
administrative plan
план тыловых работ
后勤计划
administrative reform
административная реформа
行政改革
administrative section
административный отдел
行政科(处)
admiral
адмирал
海军将军(通称); 海军上将
(特指)
admiral
военный губернатор
都督
admiral of the fleet
генеральный командующий флотом
舰队总司令
Admiral's March
адмиральская военная музыка
为海军将官或其他贵宾演奏的军乐
admiral's quarters
адмиральская каюта
司令舱(海)
Admiralty
департамент ВМС
海军部(英)
Admiralty
Адмиралтейство

英国海军部
admiralty chart
морская карта
海图
admiralty council
адмиральский совет
海军将官会议
admiralty court
военно-морской суд
海军法庭
admiralty creeper
морская якорь
探海锚
admiralty knot
морская миля
海里
admiralty law
морской закон
海事法
admiralty mile
морская миля
海里
admiralty pattern anchor
военно-морская якорь
海军锚
admiralty port
морская крепость
海军要塞
admission department
привот
收容部
advance
продвижение
前进
advance air force depot
головной авиационный склад
先头航空器材库
advance base
передовая база
前进基地
advance base dock
док для обслуживания передовых баз
前进基地浮船坞
advance base dock
передовой базовый док
前进基地浮船坞
advance base section dock
подвижной пловучий сухой док

前进基地分段式浮船坞
advance base section dock
пловучий сухой док
前进基地分段式浮船坞
advance by bounds
последовательный скачок
逐次跃进
advance by creeping
движение ползком
匍匐前进
advance by rushes
ускоренный скачок
急速跃进
advance command post
передовой командный пункт
前进指挥所
advance command post
передовой компункт
前进指挥所
advance commander
передовой командир
前进指挥官
advance early warning radar
ранно предупредительный
радиолокатор
早期预警雷达
advance force
передовой отряд
先遣部队
advance guard
авангард
前卫
advance guard action
авангардный бой
前卫战斗
advance guard artillery
авангардная артиллерия
前卫炮兵
advance guard point
авангардная походная застава
前卫尖兵
advance in double time
продвижение бегом
跑步前进
advance party
авангард
先遣队
advance range

упреждённая дальность
提前距离
advance to contact
движение-сближение
接敌运动
advanced artillery courses for command personnel
артиллерийские курсы
усовершенствования командного
состава
炮兵指挥人员进修班
advanced assembly area
передовой район сосредоточения
前方集结地域
advanced base
передовая база
前进基地
advanced course for command personnel
курсы усовершенствования
командного состава
指挥人员进修班
advanced course for military technical personnel
курсы усовершенствования
военно-технического состава
军事技术人员进修班
advanced course for political personnel
курсы усовершенствования
политического состава
政治工作人员进修班
advanced course for senior command personnel
курсы усовершенствования
старшего командного состава
上级指挥人员进修班 (指校官)
advanced course for senior officers
курсы усовершенствования высшего
начальствующего состава
高级领导成员进修班
advanced echelon
передовой эшелон
前进梯队
advanced flying
высший полёт
高级飞行
advanced flying training
высшая лётная подготовка
高级飞行训练

advanced flying training
тренировка высшего полёта
高级飞行训练
advanced formation flying
высший групповой полёт
高级编队飞行
advanced ground
благоприятная местность
有利地形
advanced gun drill
артиллерийская тренировка
高级炮兵教练
advanced gun drill
высшая тренировка артиллерии
高级炮兵教练
advanced landing field
переднее временное посадочное поле
前方临时着陆场
advanced landing field party
партия переднего временного
посадочного поля
前方临时着陆场维护组
advanced pilot training
высшая лётная подготовка
高级飞行训练
advanced position
передовая позиция
前进阵地
advanced reconditioning training
тренировка восстановления
физической силы
体力恢复训练
advanced school for officers of the naval service
курсы усовершенствования
офицеров флота
舰队军官进修班
advanced specialized training
подготовка специального
совершенствования
专业深造训练
advanced trainer
высший учебный самолёт
高级教练机
advanced trainig course for officer personnel
курсы усовершенствования
офицерского состава